Felicita Ratti – *A-Typical Italian* | Schmittensteinstr. 27/4, 5071 Glansiedlung/Wals, Austria / Österreich | felratti@atypicalitalian.com | atypicalitalian.com | UID - P. IVA - VAT No.: ATU72690778

Curriculum Vitae
Felicita Ratti

Indice: 1) Studi 2) Esperienze lavorative 3) Certificazioni, formazione e aggiornamento 4) Lingue e altro

Studi

Semestre invernale 2007/2008 – Novembre 2015	**Studi e attività di ricerca post-laurea come iscritta al Dottorato di ricerca** presso la facoltà di Scienze Umanistiche dell'Università di Salisburgo, Austria. Indirizzo: storia, tema selezionato: storia sociale comparata. Studio part-time come studentessa lavoratrice. Esami in Storia, Teoria generale della scienza, Scienze Politiche – esami sostenuti in toto –. ***Diverse conferenze, pubblicazioni e workshop sia come autrice/presentatrice sia come semplice presenza. Lista su richiesta.*** *Panoramica conferenze e pubblicazioni: http://bit.ly/FelRatAcad*
2004-2006	**Laurea Specialistica** in **Analisi dei conflitti, delle ideologie e della politica nel mondo contemporaneo** presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia, **110/110 (discussione e proclamazione 27 marzo 2007).**
2001-2004	**Laurea triennale** in **Relazioni Internazionali** presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Bologna, 102/110 (proclamazione 18 marzo 2005).
1996-2001	**Maturità classica** con sperimentazione lingua inglese quinquennale e Piano Nazionale Informatica presso il liceo ginnasio Ludovico Antonio Muratori, Modena. Partecipazione al Model European Parliament (Bologna e Napoli 1999; Lisbona 2000). Premio della Camera di Commercio di Modena per la distinzione nel lavoro svolto per la preparazione del CD ROM *Modena. Storia, economia, ambiente* Il CD ROM venne insignito del riconoscimento European Label.

Esperienze lavorative selezionate

Settembre 2017 – posizione attuale 1

Fondatrice, titolare, traduttrice, insegnante di lingue straniere, consulente interculturale, interprete presso ***A-Typical Italian*** – *servizi linguistici ed interculturali*, Glansiedlung/Wals, Salisburgo, Austria. Lingue: italiano, inglese, tedesco. atypicalitalian.com

Ottobre 2010 – posizione attuale 2:

Insegnante di italiano come lingua straniera/seconda in Austria; insegnante di ripetizione di italiano. Inglese e latino; docente di storia e cultura italiana presso diversi istituti (per es. WIFI Salzburg, Berlitz Salzburg, Dante Alighieri Salzburg ed altri). Compiti: corsi, ripetizioni, contributi a conferenze.

Novembre 2016 – marzo 2017:

Assistente di social Media Marketing, traduttrice, interprete per il negozio di alimentari e prodotti per la casa zero rifiuti *Rositaly Biounverpackt*.di Salisburgo, Austria (poi trasferito ad Abtenau sotto il nome di *Greißlerei Italy Unverpackt*). Compiti: traduzione, interpretariato, programmazione e progettazione di buona parte dei contenuti per la pagina Facebook del negozio.

Agosto 2009 – febbraio 2017:

Traduttrice freelance, correttrice di bozze, editor.

Luglio 2012 – dicembre 2016:

Receptionist (front e back office) presso gli hotel Gabi e Melanie (4 stelle con spa), Wals (comune della periferia di Salisburgo). Compiti: front e back office (prenotazioni, preventivi, servizio clienti, gestione lamentele ecc…), traduzioni, supporto per gli altri dipartimenti quali contabilità, revenue management, food & beverage.

Gennaio 2015 – ottobre 2015

Ricercatrice in Austria per l'Istituto Livio Saranz, Trieste, Italia. Sotto-progetto *Il 1914 nel Litorale Adriatico* nell'ambito del progetto *L'altra mobilitazione 14-18.* Compiti: ricerche presso l'Archivio Centrale di Stato di Vienna, studio e ricerca per la scrittura del saggio Le popolazioni nel Litorale austriaco alle soglie del conflitto, pubblicato in Neutralità e guerra. Friuli e Litorale austriaco nella crisi del 1914-1915.

Agosto 2009 – dicembre 2010

Project co-manager, co-autrice, co-curatrice e responsabile PR del progetto di ricerca *Una regione ospedale* (vedere alla voce "pubblicazioni"). Assegno di ricerca della Fondazione Cassa di Risparmio di Mirandola, e contributo per la pubblicazione del libro da parte di Novartis. Compiti: ricerca, supervisione, redazione saggi ed introduzione, editing, correttura bozze, gestione pubbliche relazioni. Ambito: storia della medicina, dei servizi sanitari e del nascente welfare durante la Prima Guerra mondiale in Emilia-Romagna e nel Salisburghese.

Maggio 2007 – settembre 2007:

Impiegata commerciale e commessa (back e front office) presso Warm-up, Maranello. Compiti: vendita in negozio (merchandising F1, equipaggiamento e abbigliamento per corse), gestione clienti online e spedizioni, gestione magazzino e inventario, contabilità di base compresa prima nota.

Marzo 2002 – marzo 2006:

Interprete consecutiva e traduttrice, occasionale per la Borghi Ivan s.n.c., Villavara di Bomporto, Modena (per es. ad Hannover, Germania e Craigavon, Regno Unito.

Certificazioni e corsi di formazione ed aggiornamento professionale

Settembre 2021	**Erfolgreiches Prüfungstraining telc Deutsch B1/B2 Pflege (Insegnare con successo corsi di preparazione alla certificazione di tedesco telc B1/B2 per le professioni infermieristiche)**, corso online, telc Germania.
Gennaio 2021	**Translation, interpreting and global clinical trials – Localization between scientific precision and cultural adaptation,** webinar, Elia.
Ottobre – novembre 2020	**La palestra del traduttore – esercizi di traduzione medica,** corso online di aggiornamento, STL Formazione.
Giugno – luglio 2020	**La palestra del traduttore – esercizi di traduzione editoriale,** corso online di aggiornamento, STL Formazione.
Maggio 2020	**L'insegnamento online: criticità, idee e spunti,** webinar per insegnanti online, Ivana Fratter per Ornimi Editions.
Marzo 2020	**Coronavirus fundamentals for translators and interpreters (nozioni essenziali sul coronavirus per traduttori e interpreti),** Dr. Gloria Rivera alias Blue Urpi, interprete medico certificato.
Dicembre 2019	**Tradurre e comunicare nelle istituzioni europee,** corso online di formazione e aggiornamento, STL Formazione.
Novembre 2019	**Translation Day,** formazione ed aggiornamento per traduttori di fantasy, fantascienza e fumetti presso il Lucca Comics & Games 2019.
Ottobre 2019	**Artigiani delle parole,** evento di formazione professionale per traduttori, insegnanti di italiano ecc., Langue&Parole, con il patrocinio di ANITI, TradInFo, AITI, Assointerpreti, Milano.
Settembre – ottobre 2019	**La traduzione medica,** corso online di formazione e aggiornamento, STL Formazione.
Aprile 2019	**TradPro2019,** giornata di formazione e networking per traduttori, interpreti e professionisti delle lingue, con il patrocidio di AIIC, AITI, Assointerpreti, ANITI, TradInFo, Pordenone.
Marzo 2019	**Cambridge Certificate of Proficiency in English (certificazione lingua inglese livello C2**), voto A.
Marzo 2019	**LearningApps e italiano L2,** aggiornamento per insegnanti di italiano come lingua straniera/seconda lingua, Aretè Formazione Onlus.
Gennaio 2019	**Translation in Travel & Tourism: is it really that simple? (La traduzione in ambito turistico e nell'ambito dei settori viaggi e trasporti: è veramente così semplice?** Corso online di formazione e aggiornamento, ProZ.
Novembre 2018	**Translating "Untranslatables" in Medical Translation *(Tradurre gli "intraducibili" nelle traduzioni dell'ambito medico)*,** corso online di formazione ed aggiornamento, ProZ.
Novembre 2018	**Medical Journals: Translating Like A Writer, Not A Scientist (riviste mediche: tradurre come uno scrittore, non come uno scienziato),** corso online di formazione ed aggiornamento, ProZ.
Novembre 2018	**The ABCs of Medical Translation: Strategies to Identify, Translate and Manage Acronyms and Abbreviations (L'ABC della traduzione medica: strategie per identificare, tradurre e gestire acronimi ed abbreviazioni),** corso online di formazione ed aggiornamento, ProZ.
Ottobre 2018:	**Tradurre il fantasy.** Serie di webinar con workshop/laboratorio di traduzione dall'inglese di testi fantasy, STL Formazione.
Settembre – Ottobre 2018	**Working with translation (Lavorare nella traduzione),** FutureLearn – University of Cardiff.

June 2018:	**Le ostriche di Maigret e un etto di salame. Un approccio interculturale per la scelta di testi autentici,** Webinar per insegnanti di italiano lingua straniera**,** Alma Edizioni.
November 2017:	**Maratona didattica per insegnanti di italiano LS/L2,** corso di aggiornamento online, Alma Edizioni.
October 2017:	**The technique of note-taking: tips and tricks (Tecnica per appunti e annotazioni per interpreti: consigli e stratagemmi),** corso di formazione/aggiornamento online, ProZ.
October 2017:	**Pubbliche relazioni: il miglior modo per finire in prima pagina,** Gründen in Salzburg/ÖGB Consulting, Salzburg
October 2017:	**Dire quasi la stessa cosa, Workshop/laboratorio per traduttori letterali ed editoriali,** La bottega dei traduttori/Libri in Baia, Sestri Levante.
July 2017	**Teach with Digital: Using digital tools for developing Personal Learning Networks (Insegnare con strumenti digitali: usare strumenti digitali per la creazione di reti individuali per l'apprendimento),** Cambridge English Online Webinars.
July 2017	**Marketing & promozione pubblicitaria di successo: il modo più semplice per guadagnarsi clienti, incarichi e commesse,** Gründen in Salzburg/ÖSB Consulting, Salisburgo.
June 2017	**Teach with digital: developing digital skills for language teaching,** Cambridge English Online Webinars.
May 2017:	**Incontro pratico – Serie di laboratori ed interventi per insegnanti di italiano lingua straniera/seconda lingua,** Casa delle Lingue, Klett Verlag, Hochschule Augsburg, Augusta.
May 2017:	**Fondamenti di SEO per content marketers,** Agenzia di marketing e content marketing punkt & komma, Salisburgo.
April 2017:	**Retorica e capacità di padroneggiare il parlare in pubblico,** WIFI Salzburg.
April 2017:	**Teach with Digital: using digital tools to enrich your learners' vocabulary**, Webinar di formazione per insegnanti di inglese e di lingua straniera, Cambridge English Online Webinars.
Aprile 2017:	**Grammatica: processi mentali, attività didattiche Lezione teorico-pratica per insegnanti di italiano LS,** lezione tenuta dal prof. Paolo Balboni per la Dante Alighieri di Salisburgo e Innsbruck, Salisburgo, Austria.
Aprile 2017	**Palestra Didattica – Serie di laboratori e conferenze per insegnanti di italiano come lingua straniera/seconda lingua,** Casa delle Lingue Verlag e Alpen-Adria Universität Klagenfurt.
Novembre 2016:	**Testi per il web perfetti per il target: scrivere testi efficaci nell'era of Google, Facebook & Co,** WIFI Salzburg.
Novembre 2016:	**Social Media Marketing – conquistare nuovi clienti od ospiti grazie a Facebook, Twitter, Instagram & Co.**, WIFI Salzburg.
Gennaio 2013:	**Gender und Diversity training *(Corso di formazione per la gestione delle questioni di genere e diversità)***, dott.ssa. Maria Embacher per il centro Berlitz di Salisburgo.
Dicembre 2010:	**Relatrice per eventi ECM,** Emilia-Romagna, Azienda Ospedaliero-Universitaria Modena e altre istituzioni.

Lingue, abilità informatiche ed altre caratteristiche e capacità.

- ✓ Italiano: madrelingua
- ✓ Inglese e tedesco: livello C2 del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue (cosiddetto "simil-madrelingua). Cambridge Certificate of Proficiency in English, voto A (9 marzo 2019). Vecchi certificati: certificato di frequenza di un corso C1, Zertifikat Deutsch.
- ✓ Lettura del greco grazie ai 5 anni di liceo classico
- ✓ Latino: buone capacità di traduzione con un dizionario
- ✓ Contabilità di base, comprese prima nota e partita semplice
- ✓ Patente europea di tipo B, auto propria
- ✓ Microsoft Office
- ✓ Manutenzione Sistema Windows
- ✓ Serif PagePlus X8 (soprattutto per pubblicazioni e volantini; utilizzabile anche per pubblicazioni digitali / DTP)
- ✓ CAT: SDL Trados, CafeTran Espresso, MateCat, SmartCat, Memsource, Wordfast Anywhere, OmegaT
- ✓ Altri programmi per la gestione delle traduzioni, della terminologia e per il controllo qualità: Olifant, XBench, SDL MultiTerm Widget (principiante)
- ✓ WPML, plugin per WordPress per tradurre e gestire le traduzioni di siti web in WP.
- ✓ Social Media Management (uso dei sistemi di gestione ed analisi dei social media, uso di strumenti quali Google Trends, Hootsuite e Ripl)
- ✓ Utilizzo in forma basilare di diversi programmi di editing di immagini (GIMP, Phototastic Collage, Paint, Ripl Pro, Canva)
- ✓ Comunicazione interculturale
- ✓ Tendenza al perfezionismo
- ✓ Capace di redigere diversi tipi di testi, usando vari stili e registri
- ✓ Fantasia

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n°196 – "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 – "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Aggiungo che, in quanto residente sul territorio austriaco e titolare di impresa individuale e di attività di libera professione su suolo austriaco, i miei dati professionali ed aziendali sono pubblici (§ 63 GewO; Offenlegung gem § 25 MedienG; § 5 ECG).

Wals/Salisburgo, novembre 2019

Felicita Ratti